

变异性表达·文学性·海外中国文学形象

——以阎连科小说英译为研究案例

孙会军, 聂士聪

(上海外国语大学 英语学院, 上海 201620)

摘要:海外中国文学形象在很大程度上取决于译本呈现的文学价值和艺术水平,离不开译作的文学性,而文学性与变异紧密相关。本文将利奇对诗歌变异性表达的八种分类引入小说研究,探讨它们在中国当代小说英译本中的再现情况。笔者发现,英汉语言及文化的差异的确给译者带来困难和挑战,但译者的翻译动机和态度也对译本的文学性再现造成较大影响。虽然文学作品的海外接受效果受到方方面面因素的影响,翻译质量的提升并不必然改善作品的海外接受,但是文学效果是否得到再现,译作是否具有文学性,必然影响海外读者对中国文学形象的认知,具有文学性和艺术价值的文学译作是我们在海外树立良好中国文学形象的先决条件。

关键词:变异性表达;文学性;海外中国文学形象;小说英译

Linguistic Deviation, Literariness, and the International Image of Chinese Literature — A Case Study on the English Translation of YAN Lianke's Novels

SUN Huijun, NIE Shicong

(School of English Studies, Shanghai International Studies University, Shanghai 201620, China)

Abstract: The international image of Chinese literature is to a large extent dependent on the literary merit or literariness of the English versions, which is, to some extent, achieved through faithful representation of linguistic deviations in the original works. This article introduces Leech's eight types of linguistic deviation in poetry into novel studies, and explores the reproduction of them in the English translations of YAN Lianke's novels, in the hope that the issue of literariness representation in translation can be researched in a more systematic manner. Case studies suggest that, besides linguistic and cultural differences between Chinese and English, the translators' motivations and attitudes toward contemporary Chinese literature can also impact translation effect as well as the image of Chinese literature as a whole. No one can deny that the reception of literary works in a foreign culture is subject to various factors, and that a version of better translation quality cannot guarantee satisfactory reception among the target readership, but leveling of literary effect in the translation process as a result of erasing language deviations of the originals will often leave an unsatisfactory impression on the target readers. It follows that literariness in its own right in the translated literary works is the prerequisite for a better image of Chinese literature and a more favorable reception.

Key words: linguistic deviation; literariness; China's international literary image; English translation of novels

1. 引言

中国文学在国际上的形象如何,取决于译本所呈现的文学价值和艺术水平。文学作品本身的魅力当然重要,但翻译有时更加关键,因为归根结底,最终成败在一定程度上取决于译者的能力和努力。遗憾的是,很多译者由于自身文学赏析能力不足、翻译水平有限,或者由于翻译动机和翻译态度问题,要么无法欣赏原文中的文学性表达,要么不重视作品的文学性表达,根本就没有把当代中国小说当成文学作品来译,小说的文学性在翻译过程中被忽略、被抹除,在译本中不复存在,导致“走出去”的中国文学译作有时不是很成功。英国汉学家、翻译家蓝诗玲(Julia Lovell)曾经指出,钱钟书小说《围城》的企鹅英文版跟原文相比文学性大打折扣,对话呆板生硬,有些地方甚至令人费解(Lovell 2005)。正如孙会军(2018)曾经提到过的,中国现当代文学翻译家葛浩文(Howard Goldblatt)翻译过60来部现当代中国小说,在他看来,中国的文学作品,尤其当代小说,一直被视为了解中国现实的窗口,被当成获取中国信息的渠道:“小说被当成教科书,虚构作品被当成社会学文献,事实相对于想象更加受到重视。”(Goldblatt 2000:22)译者能力不足是一个问题,但在不少情况下,翻译动机和翻译态度的影响更大。往往译者翻译当代中国小说的目的,并不在于传递小说的文学价值,而是满足于对原文社会、历史信息的传递,中国当代小说根本没有被当成文学作品来译。小说的“风格在被解构的过程中遭到扼杀……译者存在的价值似乎只是传递原作的信息而已”(同上)。

译者首先要把握小说的文学价值和艺术水准,才有可能在翻译中将作品的文学性再现出来。小说的文学价值和艺术水准体现在哪些方面?使文学作品成为文学作品的元素有很多,比如作品的感染力和想象力、谋篇布局、叙述方式以及作品的变异性表达。其中变异性表达在文本中有迹可循,申丹(2000,2002)和王东风(2010,2021)等学者在这方面都进行过深入的探索。本文尝试将英国学者利奇(Leech 2001)关于诗歌中变异性表达的研究引入小说研究,以当代中国小说中的变异性表达为抓手,更加系统地探讨它们在英译本中的再现情况。

2. 变异性表达与文学性

“文学性”的概念来源于俄国形式主义,由其代表人物、著名语言学家雅各布逊(Roman Jakobson)提出。雅各布逊认为:“文学研究的对象不是笼统的文学,而是文学性,即是指一部作品成其为文学作品的东西,也就是文学作品的语言和形式特征。”(张隆溪 1986:34)在俄国形式主义看来,形式是文学作品的一种特性,这种特性将文学作品与非文学作品区分开来。文学形式具有本体地位,是文学赖以存在的根本,因此,文学作品中的形式以及形式所具有的审美价值受到高度关注(林萍 2012)。

文学性跟“变异”(deviation)紧密相关。日常语言不能带给读者新鲜的感受,因为随着时间的推移,日常表达往往会变成陈词滥调,更何况作家们将“语不惊人死不休”奉为圭臬,他们千方百计想要独辟蹊径,探索偏离常规的变异性表达,追求陌生化、前景化的效果,从而达至作品的文学性。利奇在他的《英诗学习指南:语言学的分析方法》(*A Linguistic Guide to English Poetry*)(2001)中总结了诗歌创作中八种偏离常规的变异性表达,具体而言,就是语音变异、语相变异、语法变异、词汇变异、语义变异、语域变异、方言变异和历史时代变异等,这些变异是诗歌达至诗性的重要途径。在笔者看来,这些变异性表达不仅在诗歌中广泛使用,在小说中也随处可见。下面,笔者将结合当代中国小说中的具体例子,对中国当代文学作品中的八种语言变异逐一进行讨论,审视其在英语译本中的再现情况。

3. 变异性表达及其在英语译文中的再现情况

3.1 语音变异

利奇对于语音变异的讨论主要局限于不规则的发音,具体而言就是“省音”,“词首非重读元音的脱落”,“词尾音省略”以及对个别单词在发音上的刻意改变——比如行文中为了押韵,将名词 wind [wind]故意按照 wind 的动词发音读成[waind] (Leech 2001:47)。但是,就中文小说而言,带给读者新奇感受的语音变异往往是韵律、节奏等因素。比如下面阎连科小说《坚硬如水》中的例子就有明显的押韵现象:

(1) 临刑喝妈一碗酒,浑身是胆无所愁。鸠山设宴和我交朋友,千杯万盏自应酬。革命必须这样,抛头颅,东征西战筋骨断;洒热血,粉身碎骨也心甘。(阎连科 2001:1)

Prior to the execution, I drank a bowl of wine, and did not feel a trace of resentment. Hatoyama prepared a banquet for me, with ten thousand cups. Revolution must be like this. I'll lay down my life in battle, shattering my bones, scattering my blood, and destroying my body and my spirit. (Yan 2021:1)

这段引文选自小说第一章——“以革命的名义”的第一段。醉心于革命和激情的男女主人公,因为被革命反噬以及男女关系问题被押赴刑场,即将被“以革命的名义”执行枪决,男主人公此时引用了《智取威虎山》中杨子荣面对鸠山时的唱词,来表达他视死如归、无怨无悔的浪漫主义豪情。这段唱词在中国读者中耳熟能详,用在这里给读者一种黑色幽默的效果。作为京剧唱词,原文抑扬顿挫,几乎一韵到底。但是到了译文中,一方面“妈”和“鸠山”在译文中没有了踪迹,原文与革命样板戏《智取威虎山》之间的互文被化为乌有;另一方面原文唱词中通过“酒、愁、友、酬”以及“断、甘”实现的押韵效果在译文中也不复存在了。译者在翻译的过程中进行了删节、简化,满足于连贯地讲述小说的情节故事,原文的韵律、互文、反讽的效果都被抹除得干干净净。

下面是阎连科小说《受活》中的例子:

(2) 女瘫子唱:

炉子里冒烟笤帚扇
守寡的妹子我孤单单
月亮上来明晃晃
一个人睡觉空朗朗
破门破窗破水缸
风吹进来我一身光
孤雁落在沙滩上卧
难比我妹子心难过

(阎连科 2004:116)

PARAPLEGIC WOMAN SINGS:

The stove is full of smoke, and I'm fanning the flame.

Though I, my widowed self, have been left all alone.

The bright moon comes out.

One person sleeps alone.

The door, window, and water jar all shatter,

The wind blows and I am naked,

A lone goose alights on the beach and makes a nest.

It is hard to imagine anyone more brokenhearted than I.

(Yan 2013:156)

不难看出,在上面这个例子当中,原文口语化特点明显,通俗易懂、朗朗上口,诗行两两押韵,诗性特征相对于上下文而言比较突出、鲜明。到了英语译文中,尾韵没有了,而且第二行和第四行都用 *alone* 结尾,显得有些蹩脚,译文的诗性因此大打折扣。当然,英语诗歌押尾韵很难,比汉语押韵难多了,这一点人所共知,但译者没有尝试变通,传递出了原文的信息和内容,却没在传达原文诗意方面花费时间与精力。译者可能觉得这首诗本身的艺术性不强,更像一首打油诗,不值得花费太多的功夫,把内容翻译出来已算对得起作者。这是中国当代文学被翻译成英文时经常碰到的困境。

3.2 语相变异

“语相变异”这一概念是对 *graphological deviation* 的翻译,也有人将其翻译为“书写变异”。语相变异既可以指代与语音变异对应的变异书写,也可以用来指代诗行的变异排列方式。Leech (2001:47) 以威廉斯 (William Carlos Williams) 和卡明斯 (E. E. Cummings) 的诗歌为例,探讨了语相偏离在诗歌中营造的文学效果。诚然,在这两位诗人的作品中,偏离常规的书写形式随处可见:该用大写字母的时候用小写字母代替,该用标点符号的时候不用标点符号,单词和单词之间不加空格挤在一起。笔者联想到卡明斯曾经在他的一首小诗中把诗歌中的单词拆散进行纵向排列,让读者直观地感受到一片树叶飘落时诗人寂寥孤独的心情。无独有偶,惠特曼 (Walt Whitman) 在他著名诗作“O Captain! My Captain!”中,把解放黑奴的事业比喻成一艘前进的航船,把林肯比喻成带领美国人民驶向胜利彼岸的船长,而其中最具创意的是诗行的排列形式,整首诗看上去就像一艘行驶的航船。

那么在中文小说中,作家是否也使用类似的文学手段呢?下面我们来看阎连科小说《炸裂志》中的例子:

- (3) 在埋了死者后,把青色墓碑从一面自制的旗帜下面揭开时,人们都看见那墓碑上是这样一行字:

最忠诚的老共产党员朱庆方之墓

(阎连科 2013:27)

After they buried the corpse and removed the red flag covering the gravestone, everyone saw that it had the following inscription:

TOMB OF THE MOST LOYAL OLD COMMUNIST, ZHU QINGFANG. (Yan 2016:26-27)

原文中,“最忠诚的老共产党员朱庆方之墓”这段话前面有一空行,后面也有一空行,大致展示出墓碑上这行楷体字呈现的效果,给人以画面感。在英语译文里面,这句话的前后也都空了一行,另外译者为了将墓碑上面的文字突显出来,选择了大写这一变通方式,将每个单词的字母都用大写字母呈现,显得比较庄重,取得了跟原文类似的视觉效果。

再看下面的例子:

- (4) 人熬着,三个月至半年间,也许你能撑上八个月,可你很难撑过一年整。然后,然后你就死掉了。

和树叶飘落一样死掉了。

灯灭了,人就不在世上了。

(阎连科 2006:9)

By then, you had only a few months to live. You might manage to hang on for six months, maybe even eight or nine, but very few made it through a year. In the end, everyone who got sick died. They died like falling leaves.

Their light extinguished, gone from this world.

(Yan 2011:9)

在上面的例子中,“和树叶飘落一样死掉了。/灯灭了,人就不在世上了。”这两句在排版上相对前文而言出现了断裂。跟前文和后文相比,这两句的字体加粗,而且分成两行单独排列。这样的排版使这两句立即凸显出来,取得了类似“箴言警句”的效果。在英语译文中,译者用斜体呈现这两句诗行,而且跟原文一样也分行排列,跟前后文都有所区别,取得了前景化的效果,只是字体没加粗,凸显的效果略有缺损。

在阎连科小说《受活》中,有一处别具一格的语相变异——全书只有奇数序号贯穿始终,找不到偶数序号。首先,章节的序号只有奇数,没有偶数。第一卷、第三卷、第五卷……接下来一个层级是第一章、第三章、第五章……再者,页码是隔页标注,只有单数页码,所有双页都看不到页码。此外,英语译文中,“絮言”部分的注释标注序号也只有奇数,没有偶数。根据译者序,阎连科给过相关解释:不连贯的序号旨在传递一种笼罩全文的悲剧氛围(因为在中国文化中,奇数是不祥的数字)(Yan 2013:Translator's Note)。另外值得注意的是,“絮言”部分的内容看上去是注释性文字,其实也是小说的重要组成部分,因为“絮言”部分在篇幅上远远超出一般作品中注释的长度,而且故事和情节不限于正文,在“絮言”中也得到铺陈。作者的创新之处恰在于打破了正文和副文本之间的分野,“絮言”和正文并非泾渭分明,“絮言”部分也在讲故事,只是其文字以注释的形式出现,分成不同的条目,根据单数序号排列,字体与正文的字体也有所不同。在英语译文中,对于原文中“絮言”部分字体、字号不同于正文的情况,“絮言”部分被相应地处理为斜体,取得了类似的凸显效果。另外,章节和注释的序号跟原文一样都只有奇数没有偶数,但页码的处理有所不同——译文根据常规标注了偶数页码,这样的处理,与阎连科只用奇数排序的创意有所违背。

下面的例子选自阎连科小说《为人民服务》:

- (5) 吴大旺不知道师长说的他们是谁们,依照不该说的不说,不该做的不做的军事原则,又到厨房给师长和他的夫人烧汤去了。(阎连科 2005:3)

Though Wu Dawang didn't know who the Division Commander meant by. He did know, and better than most, the People's Liberation Army's three rules of thumb — Don't Say What You Shouldn't Say, Don't Ask What You Shouldn't Ask, Don't Do What You Shouldn't Do. He therefore went back to the kitchen to prepare soup for the Commander and his wife. (Yan 2007:3)

“不该说的不说,不该做的不做的军队原则”在原文中只是一笔带过,而到了英文当中,译者首先将两条军队原则明确为中国人民解放军的军队原则。与此同时,译者还将原文中的两条军队原则调整为三个,增加了原文这句话中本来没有的一条——不该问的不问,然后分别用三个独立的祈使句进行处理:Don't Say What You Shouldn't Say, Don't Ask What You Shouldn't Ask, Don't Do What You Shouldn't Do. 相对于原文,这三条军队原则被特别凸显出来:三个祈使句中的每个单词的首字母都是大写字母,体现出这三条军事法则的严肃性和规约性。

3.3 语法变异

语法变异分为两种,一是词形变异,一是句法变异。前者无论是在英文中还是在汉语里都不常见,因此这里我们主要讨论句法变异。下面的例子分别选自阎连科的《四书》和《受活》:

- (6) 孩子的脚,舞蹈落日。(阎连科 2011:1)

The Child danced in the light of the setting sun. (Yan 2015: 1)

- (7) 麦熟时节落了大热雪,把嵯山脉间的许多处地儿,都能皑白出一隅冷世了。(阎连科 2004:4)

This hot snow came just after the wheat had ripened, and many sites throughout the Balou mountains were transformed into winter wonderlands. (Yan 2013:4)

在汉语中,“舞蹈”作动词的时候是一个不及物动词,一般来说后面不接宾语,作者这里的“舞蹈落日”就显得非常特别,简练浓缩、耐人寻味,给人画面感。在第二个例子当中,形容词“白”用作动词,也颇显匠心。译者可能担心读者理解困难,勉为其难将“舞蹈落日”处理为常规易懂的 *danced in the light of the setting sun*,剥夺了读者的咀嚼空间,而“白出一隅冷世”则被处理为被动语态: *were transformed into winter wonderlands*,丧失了原文的意象。必须承认,由于两种语言的巨大差异,面对前者时译者或许别无选择,只能这样处理,但后者的处理还是表现出简单化的倾向。

3.4 词汇变异

在《英诗学习指南:语言学的分析方法》中,利奇关于词汇变异的讨论主要围绕新词展开,他还以艾略特(T. S. Eliot)诗歌中的新词 *foresuffered* 为例,展示新词带给读者的新奇感受(Leech 2001: 42)。中国当代小说中,作者也时常使用一些日常语言中罕见的新词。请看阎连科小说《丁庄梦》中的例子:

- (8) 活人已经到了死懒散。死就守在门口上,谁家也都懒得再种地,也不出门打工挣钱去,就那么守在家,日日地关着门,闭着户,生怕热病从门外闯进来。(其实呢,也在等着热病闯进来。)(阎连科 2006:12)

The villagers became indolent and indifferent to everyday life. With death camped on their doorsteps, no one could be bothered to till the fields or do any planting. No one bothered to leave the village to look for seasonal work. The villagers spent their days at home, their doors and windows shut to stop the fever from coming in. (Yan 2011:14)

“死懒散”并非汉语中的固有词汇,是作者为了和“活人”形成反差,而新造的词汇。读者们熟悉“懒散”,但前置定语“死”能让它产生陌生化效果,凸显出热病造成村民亡者般的生活状态,昭示他们难逃的死亡宿命。在翻译时,译者把段首句的重心放在“懒散”上,将死亡对生命的强烈冲击弱化为村民们对日常生活的怠惰冷漠,未能很好再现原文的文学性表达。

3.5 语义变异

何为“语义变异”? Leech(2001:48)引用叶芝(W. B. Yeats)所谓的“非理性元素”(irrational elements)来解释语义变异现象。除此之外,他还提到另外两个相关的词汇——nonsense 和 absurdity,用这几个词汇阐释语义变异的内涵。请看下面阎连科《受活》里面的例子:

- (9) 天热了,下雪了,时光有病了(阎连科 2004:3)

HEAT, SNOW, AND TEMPORAL INFIRMITY (Yan 2013:3)

- (10) 这年的酷夏里,时序乱了纲常了,神经错乱了,有了羊角风,在一天的夜里飘飘落落乱了规矩了,没有王法了,下了大雪了。(阎连科 2004:3)

During that year's sweltering summer, time fell out of joint. It became insane, even downright mad. Overnight, everything degenerated into disorder and lawlessness. And then it began to snow. (Yan 2013:3)

- (11) 老天哟,雪是一下七天哩。七天把日子都给下死了。(阎连科 2004:8)

Heavens! The snow fell continuously for seven days—seven long days that virtually killed off the sun. (Yan 2013:10)

上面每个例子中的下划线部分,都包含一些“非理性成分”,都是典型的语义偏离。在英语译文中,译者通过保留拟人和夸张的修辞手法,较为形象地再现了原文中的语义偏离,生动展示出小说世界中自然秩序的混乱扭曲,取得了很好的文学效果。但遗憾的是,在例(10)中,译者未把时序“得了羊角风”这一特异的语义变异翻译出来。

3.6 方言变异

根据社会语言学研究,方言分为社会方言和地域方言两种。社会方言反映出方言使用者的社会地位、受教育程度,而地域方言则显示出某一地域的语言特色。当代作家中,阎连科和贾平凹笔下的语言使用,常带有明显的方言特点。

(12) 最先去田里剪麦的是菊梅领着她一股脑儿生养的大孪胎中的三姐妹,一色儿芳龄的孺妮子。(阎连科 2004:8)

The first person to head into the fields that day was Jumei, leading three of her surtwin daughters — her three little nins. (Yan 2013:10)

“孪胎”是河南方言,意为双胞胎,“大孪胎”指多胞胎。“大孪胎”的说法在普通话中非常罕见,译者为了再现非标准语效果,专门打造了一个英文新词——surtwin。sur表示超出、多于,跟twin(双胞胎)放在一起,乍看陌生,仔细一想,就知道是多胞胎的意思。“妮子”也是当地方言,意即小姑娘,“孺妮子”指小孩子模样的姑娘。译者为了再现方言特点,采用了汉语拼音,但拼写有误,照理不应该是nin,而应译成ni。笔者猜测,ni的复数形式nis跟英文中本来就有的一个单词nis可能会混为一谈(nis:北欧神话中友好地照看农舍、谷仓、马棚等的小精灵),因此译者将其变通为nin。

再看下面例子中的“卖肉”:

(13) 半月后那姐妹的用钱花光了,饿着了,就去和男人们做卖肉生意了。(阎连科 2004:171)

Within half a month, however, they had used up all their money and were famished, and started selling their flesh. (Yan 2013:234)

“卖肉生意”即方言中的“卖身行当”,译者保留了原文中的意象,将其翻译为selling their flesh,对英语读者来说是比较新奇的表达,在译文中取得了前景化的效果,理解起来应不是问题,因为flesh在英语中指代相对于精神和灵魂而言的肉体。

3.7 语域变异

语域(Register)是按照语言使用情况的不同划分而成的语言变体。语域种类很多,比如新闻语域、法律语域、广告语域、体育语域、军事语域和政治语域等。下面的例子可以归入政治语域范畴:

(14) 管理科长说,重要的是,要说到做到,把语言落实到行动上,把口号落实到实践上。

他说,请首长放心,我一定会言行一致,表里如一,做一个又红又专的人。

(阎连科 2005:6)

‘More important even than that,’ the Head of Management added, ‘you must mean what you say, unite theory with practice, and make sure your actions speak as loud as your words.’

‘Please reassure the Commander that I will speak as I think, and act as I speak, that I will be both Red and Expert.’ (Yan 2007:7)

此例中,“他”指的是阎连科小说《为人民服务》中的主人公吴大旺,上面的场景是他在成为师家长家的专职公务员兼专职炊事员之前跟管理科长的对话,对话时两个人都套用了当时流行的政治话语,比如“说到做到”“把语言落实到行动上”“言行一致”“表里如一”“又红又专”等,这些在当时的政治活动中大家都耳熟能详。但是英语译文读者读到这里,可能以为这些话都是管理科长和吴大旺自己的表达,由于文化背景差异,读者可能根本意识不到对应的原文所具有的政治话语性质。如果译者在这里加上一句简短的解释,让读者认识到,这些话语是管理科长和吴大旺对特定历史时期中国特定语境下流行政治话语的借用,或许可以更好传递原文中的讽刺效果。再看下面的例子:

(15) 孩子说:「我回来了。从上边,从镇上。宣布十条。」

念了十条,是十戒:

一 一律请假,戒乱动。

二 一律劳动,戒乱言。

三 一律耕作,赛丰收,有奖惩。

四 互助勿淫。淫惩处。

五 再收书籍笔墨,勿乱读乱写,戒乱思。

六 勿谣言;勿讥谤。

(阎连科 2011:2)

The Child said, "I have just returned from town, and will now announce the ten commandments."

Then he proceeded to read the commandments. They were ten prohibitions, including:

1. When resting, thou shalt not work unnecessarily;

2. When working, thou shalt not speak unnecessarily;

3. When plowing, thou shalt compete to see who harvests the most, for which there will be prizes and punishment;

4. Thou shalt help one another avoid lasciviousness, which will not go unpunished;

5. All books and ink shall be collected. Thou shalt not read or write unnecessarily, nor think unnecessarily;

6. Thou shalt not gossip or slander.

(Yan 2015:2)

在上例中,原文可以算是法律语域的文本,里面涉及十大戒条,译者将其翻译成西方文化中大家都熟悉的宗教话语,让人想到《圣经》中的“摩西十诫”。这里需要指出的是,第一戒条的英文翻译跟原文有所偏差,原文强调外出需要请假,不能随意走动,但译者翻译为“休息的时候不能做没有必要的工作”。

3.8 历史时代变异

所谓历史时代变异(deviation of historical period)指作家超越语言的历史时代,运用古词语或废话,以取得某种表达效果。这就使语言在使用中出现历史时代的变异。比如下面两个段落,分别介绍两个不同历史时期——民国时期和社会村时期县志对于炸裂村的表述,民国时期用了古文,社会村时期用了白话文。但是在英文当中这一文体差异没有反映,这不是译者的能力问题,主要还是译者的认识问题,他肯定可以读出这里的文体差异,但或许觉得为此大费周章不值得,而只满足于信息内容的传递:

(16) (民国时期)人去人回,炸裂再又草屋烟火,村庄再旺,生生不息,人口重兴。据当时嵩伊县志载,炸裂人口数百,因水近道畅,又成把楼山脉一村落集市,风尚勤俭,民生良好。民国中期,因邻县发现特大煤矿,有铁路延伸而来,在二十里外设下车站,这儿便弃静奔繁,物流便利自然村落逐渐失去而成为社会村落之组成。

(社会村时期)1949年新中国成立,炸裂村的历史开始成为一部新中国发展、震痛的微缩史。它历经了中国土地革命之打土豪、分田地的惊异与狂喜,曾经有过把一户朱姓地主的三个妾分三个长工的真事发生。(阎连科 2013:10)

As people came and went, Explosion became repopulated, and the village once again began to thrive. According to Gaoyi county gazetteers, by this point Explosion had several hundred residents, and given that there were several nearby waterways and transportation was convenient, the town became a market center in the region, with an industrious and upright

atmosphere. In the middle of the Republican period, after large coal reserves were discovered in neighboring counties, a railway line was extended to the region, and a train station was constructed only twenty *li* away. Explosion soon lost its former tranquility and developed quickly, as the natural village was integrated into the modern social village system.

After the founding of new China in 1949, the history of Explosion Village replicated in miniature the pain and prosperity undergone by the nation itself. The village experienced attacks on local tyrants during China's rural revolution, as well as the shock and ecstasy of the land redistribution movement. There was one incident in which the wife and two concubines of local landlord Zhu were reassigned to three farmworkers. (Yan 2016:7-8)

4. 结语

笔者在上文里,以文学作品中的八种变异性表达为线索,随机选取阎连科小说中出现的各种变异性表达进行观察,着重审视这些变异性表达在英语译文中的再现情况。研究发现,由于英汉两种语言及其负载文化之间的巨大差异,有些变异性的表达很难在英译中翻译出来,比如语音变异、语法变异。但即使如此,仍然不乏成功的案例,不少译者在译文中较好地呈现出原作的变异性表达,取得了较为理想的文学性效果,比如上文中的部分变异——例3、8、9、11、13、15。有些变异性表达译者本来可以通过努力再现出来的,却只把重点放在内容信息的传递上,对于原文中的变异性表达重视不够,因而并未特别用心去再现这些变异性表达的文学性效果。还有些表达,原文作者本来只是一笔带过,译者却不厌其烦,动用译文语言中的变异性手段进行渲染,表现出浓厚的兴趣。看得出,目的语读者对于源语文化的刻板印象在翻译过程中发生了影响,而目的语文化意识形态等因素也对翻译过程有所操纵。译者的翻译动机和翻译态度对于翻译结果影响很大。

早在《译者的任务》(The translator's task)一文中,本雅明(Walter Benjamin)就旗帜鲜明地指出:“文学作品的基本特性不是传达信息。任何意在传送的翻译,它所传送的只能是信息,而信息并非本质的东西。这样的翻译正是劣质翻译的标志。”(Benjamin 2021:89)译者因为只关注信息传达,忽略文学性再现,小说的文学价值便在不经意间打了折扣。译者对于文学性的忽略、抹除,这一现象造成中国文学英译过程中文学性的缺失。该现象不仅仅限于当代中国文学英译,这似乎是文学翻译中普遍存在的问题。但对于在国际多元文学系统中处于边缘位置的中国文学来说,这个问题尤其突出,非常值得关注。当然,这些偏离常规的变异性表达还不是文学性表达的全部,小说中的叙事手法也常常是小说中实现文学性的重要手段,另外,小说中的情感、小说带给原文读者的感官印象(视觉的、听觉的、味觉的、触觉的)也不容忽视,都是实现作品文学性的重要手段。这些文学性手段在英语译本中到底如何处理?如果译者在翻译过程中,以“变异”来翻译“变异”,是否必然改进这些作品在英语世界的接受?中国文学在英语世界的接受问题,本身是非常复杂的,如果简单地将其归结为变异性表达的再现与抹除,会显得有些简单粗暴,变异性表达的再现程度与文学作品的海外接受效果之间的关系仍需要定量研究的支撑。但是,中国当代文学要真正“走出去”“走进来”,译作本身的艺术性和文学性是题中应有之义,是作品被接受以及展示良好的中国文学形象的前提条件。

参考文献:

[1] Benjamin, W. The translator's task[C] // Venuti, L. *The Translation Studies Reader* (fourth edition). London

- and New York: Routledge, 2021. 89 – 97.
- [2] Goldblatt, H. Of silk purses and sow's ears: Features and prospects of contemporary[J]. *Translation Review*, 2000, 59(1): 21 – 27.
- [3] Leech, G. N. *A Linguistic Guide to English Poetry*[M]. Beijing: Foreign Language and Research Press, 2001.
- [4] Lovell, J. Great Leap Forward[N]. *The Guardian*, 2005 – 06 – 11.
- [5] Wang, A. *The Song of Everlasting Sorrow: A Novel of Shanghai*[M]. Trans. Michael B. & Susan C. Egan. New York: Columbia University Press, 2008.
- [6] Yan, L. *Serve the People!* [M]. Trans. Julia Lovell. New York: Black Cat, 2007.
- [7] Yan, L. *Dream of Ding Village*[M]. Trans. Cindy Carter. New York: Grove Press, 2011.
- [8] Yan, L. *Lenin's Kisses*[M]. Trans. Carlos Rojas. New York: Grove Press, 2013.
- [9] Yan, L. *The Four Books*[M]. Trans. Carlos Rojas. New York: Grove Press, 2015.
- [10] Yan, L. *The Explosion Chronicles*[M]. Trans. Carlos Rojas. New York: Grove Press, 2016.
- [11] Yan, L. *Hard Like Water*[M]. Trans. Carlos Rojas. New York: Grove Press, 2021.
- [12] 林萍. 形式主义“文学性观”对文学翻译的认识论与方法论意义[J]. 淮海工学院学报(人文社会科学版), 2012, 10(22): 82 – 84.
- [13] 申丹. 文学文体学与小说翻译[M]. 北京: 北京大学出版社, 2000.
- [14] 申丹. 论文学文体学在翻译学科建设中的重要性[J]. 中国翻译, 2002, 23(1): 10 – 14.
- [15] 孙会军. 中国小说翻译过程中的文学性再现与中国文学形象重塑[J]. 外国语文, 2018, 34(5): 12 – 15.
- [16] 王安忆. 长恨歌[M]. 北京: 作家出版社, 1995.
- [17] 王东风. 形式的复活: 从诗学的角度反思文学翻译[J]. 中国翻译, 2010, 31(1): 6 – 12 + 95.
- [18] 王东风. 诗学功能与诗学翻译: 翻译诗学研究[J]. 外国语, 2021, 44(3): 91 – 97.
- [19] 阎连科. 坚硬如水[M]. 武汉: 长江文艺出版社, 2001.
- [20] 阎连科. 受活[M]. 沈阳: 春风文艺出版社, 2004.
- [21] 阎连科. 为人民服务[M]. 台北: 麦田出版社, 2005.
- [22] 阎连科. 丁庄梦[M]. 上海: 上海文艺出版社, 2006.
- [23] 阎连科. 四书[M]. 台北: 麦田出版社, 2011.
- [24] 阎连科. 炸裂志[M]. 上海: 上海文艺出版社, 2013.
- [25] 张隆溪. 二十世纪西方文论述评[M]. 上海: 上海三联书店, 1986.

基金项目: 国家社会科学基金项目“当代中国小说英译中的文学性再现与中国文学形象重塑研究”(17BYY202)

收稿日期: 2021 – 09 – 17

作者简介: 孙会军(1967 –), 女, 河北承德人, 博士, 教授, 博士生导师。研究方向: 文学翻译。
 聂士聪(1997 –), 男, 湖北孝感人, 博士研究生。研究方向: 文学翻译。

